

мовою, тому і чинники, що впливають на гендерну складову комунікації, можуть дещо відрізнятися від звичайного оточення.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Горошко Е. И. Особенности мужского и женского стиля письма / Е. И. Горошко // Гендерный фактор в языке и коммуникации. – Иваново, 1999. – С. 28–41
2. Земская Е. А. Особенности мужской и женской речи / Е. А. Земская, М. В. Китайгородская, Н. Н. Розанова // Русский язык и его функционирование / под ред. Е. А. Земской, Д. Н. Шмелева. – М., 1993. – С. 90–136.
3. Есперсен О. Философия грамматики / О. Есперсен – М. : Наука 1958. – С. 39–58
4. Крейдлин Г. Е. Невербальные акты и глаголы касания / Г. Е. Крейдлин // Слово в тексте и в словаре. – М., 2000. – С. 109–121.
5. Левицкий В. В. Квантитативные методы в лингвистике / В. В. Левицкий – Черновцы : Рута, 2004. – 189 с.
6. Потапов В. В. Язык женщин и мужчин: фонетическая дифференциация / В. В. Потапов // Известия АН. Сер. лит. и яз. – 1997. – Т. 56. – № 3. – С. 52–62.
7. Пушкарева Н. Л. Гендерная лингвистика и исторические науки / Н. Л. Пушкарева // Этнографическое обозрение. – 2001. – № 2. – С. 31–40.

*Юлия Монастырская
(Одесса)*

РЕАЛИЗАЦИЯ ФОНЕМЫ [R] ПРИ ОНЕМЕЧИВАНИИ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ В ЯЗЫКЕ СМІ

Анотація: Розглядаються проблеми реалізації фонемі /r/ при онімечуванні запозичень з англійської та французької мов, які є найчастотнішими у німецькій мові, зокрема у мові ЗМІ. Висока варіативність реалізації даної фонемі проявляється не тільки у кодифікованій нормі, що представлена у різних словниках вимови, але і у реальній нормі, на прикладі мовлення дикторів-професіоналів телебачення Німеччини.

Ключові слова: ЗМІ, запозичення, варіативність, онімечування, кодифікована норма, реальна норма, мовний стандарт, оглушення, фонема /r/.

Аннотация: Рассматриваются проблемы реализации фонемы /r/ при онемечивании иностранных слов, заимствованных из английского и французского языков, которые являются самыми частотными в немецком языке, в частности в языке СМИ. Не только в пределах кодифицированной нормы, представленной в различных словарях произношения, но также и в реальной норме, на примере речи дикторов-профессионалов телевидения Германии, проявляется высокая вариативность реализации данной фонемы.

Ключевые слова: *СМИ, заимствование, вариативность, онемечивание, кодифицированная норма, речевая действительность, произносительный стандарт, оглушение, фонема /r/.*

Abstract: The article deals with the problem of the realization of the phoneme /r/ by germanizing the borrowings from English and French, which are the most frequent in the German language. Wide variety of the implementation of the phoneme /r/ is revealed either in the codified norm in German phonetic dictionaries or in the real pronouncing norm, which is produced by professional German TV announcers.

Key words: *borrowings, germanizing, codified norm, pronouncing norm, standard pronunciation, variability, deafening, phoneme /r/.*

Современные исследователи называют XXI век «информационной эпохой», «эпохой информационного взрыва», «эпохой информационной цивилизации». Появляется новое понятие «медиакультура», понимаемое как знаковая система, «код», с помощью которого происходит процесс познания человеком реальности и формирования глобального мышления. Исследования показывают, что интенсивное развитие медиакультуры, особенно аудиовизуальной, более активно влияет на общественное сознание, как мощное средство информации и как фактор развития творческих способностей личности [4, с. 8].

В условиях глобализации особое значение для многих стран приобретает проблема национального самосознания, сохранения национально-культурной идентичности, что, в свою очередь, обуславливает активное обращение к культурному наследию народа, ибо как подчёркивал Н.С. Трубецкой: «...истинные духовные ценности может творить только культура национальная» [15, с. 274].

Развитию этой тенденции может способствовать деятельность

масс-медиа, которая выполняет роль «транслятора культуры», будучи основным инструментом распространения информации, создавая эстетичные ценности, вкусы и идеалы [6, с. 45]. Средства массовой информации вот уже многие десятилетия оказывают влияние на процесс вхождения человека в социум, присвоения им определённых ценностей, взглядов и социальных ролей. Последние десятилетия это влияние особо усилилось в связи с бурным развитием электронных средств массовой информации, в частности радио, телевидения, интернета [9, с. 111]. Е.А. Селиванова выделяет масс-медийный дискурс: «... котрий репрезентує діяльність засобів масової інформації» [12, с. 86].

По своему характеру развитие языка представляет собой эволюционный путь изменения. Следовательно, оно подчиняется всем общим закономерностям эволюции в их частной (языковой) форме проявления [8]. Переходные периоды, в которых усиливается социально-культурное и общественно-историческое воздействие на литературный язык, обычно протекают стремительно. «Происходит быстрая смена общественных пристрастий и предпочтений в употреблении языковых средств, фомируются и тут же устаревают языковые вкусы» [13, с. 6]. Особую активность в этих процессах проявляют все виды массовой информации – и печатные, и устные.

Наука рассматривает активные речевые процессы, основываясь не на отдельных примерах, а на массово распространённых или распространяющихся или складывающихся тенденциях, которые наблюдаются, в том числе и в СМИ. В настоящее время речевой стандарт ориентируется, в основном, на язык СМИ. По мнению И.А. Соболевой, языковая мода напрямую связана с «усреднением изменяющегося речевого стандарта, с ориентацией его на язык средств массовой информации», а не, как ранее, на художественные тексты [13, с. 13]. Текст, рождённый и распространённый средствами массовой информации (медиатекст) – это не просто реализация коммуникативной и когнитивной функции языка. Это культурный код, «особо эффективный механизм для внушения стереотипов» [5, с. 38].

Есть все основания полагать, что электронные СМИ берут на себя функцию формирования языкового эталона на всех уровнях языка, включая, в первую очередь, произносительный уровень [11, с. 15]. Современная произносительная норма (*Standardaussprache*) носителей немецкого языка ушла, безусловно, далеко от пер-

воначальной сценической нормы (*Bühnenaussprache*), стала проще и демократичнее, во многом благодаря техническому прогрессу [10, с. 108]. В частности, благодаря микрофону нет необходимости в усилении голоса (*Kraftstimme*) и чрезмерной чёткости артикуляции (*präzise Artikulation*) [21, с. 12]. Диктор, звучащую речь которого можно считать произносительным стандартом, из существующих в языке вариантов отбирает те средства выражения, которые представляются ему более целесообразными для решения стоящих перед ним коммуникативных задач.

Л. Витгенштайн обращает внимание на явление «языковой игры», которое всё более и более часто заметно в электронных СМИ. В последнее время термин «языковой игры» получил новую трактовку – не как манипуляция с нормативными языковыми структурами, а сознательное отклонение от общепринятых форм [3, с. 95]. Активизация языково-игровых процессов в печатных медийных изданиях можно связать с реакцией на появление и популяризацию медиумов общественного дискурса, а именно радио и телевидение, которые породили совершенно другой уровень интерактивности и неформального общения [11, с. 15].

В немецком языке, как и в большинстве других развитых языков, встречается огромное количество заимствованных из английского и французского языков слов, которые носители немецкого языка достаточно часто используют в повседневной жизни. Их принято называть «иностранными словами» (*Fremdwörter*), несмотря на то, что многие из них давно употребляются и нашли широкое распространение в повседневной коммуникации, не имея эквивалента в языке-акцепторе, напр. *Management, Pavillon, Etui, Chance, Ballon, Jeans, Thriller, Homepage, Saison* и другие. Однако следует отметить, что всё же отсутствуют чёткие и определённые критерии, которые бы способствовали определению слова как неродного [19, с. 19].

Вариативность является предметом фонетических исследований в области реализации системы, в которой существует не один, а несколько способов выражения одного и того же содержания. В задачи нормы входит выбор одного из возможных способов выражения, которая определяется как совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы [7]. По мнению Л.А. Вербицкой «...норма является ограничением вариативности системы» [2, с. 27], но с другой стороны, норма, как и любая система, под-

вержена действию процессов, направленных на её преобразование.

В языке средств массовой информации среди многочисленных слов, заимствованных из английского и французского языков, проявляется различная степень онемечивания (*verschiedene Stufen der Eindeutschung*). При рассмотрении звуковой стороны иностранных слов обращает на себя внимание неоднозначность ситуации относительно степени их адаптации к звуковой системе языка-реципиента [17, с. 170; 27, с. 228], т.е. их онемечивания. Эта ситуация особенно часто проявляется в реализациях фонемы /r/, т.к. кодифицированная и реальная нормы часто не совпадают. В связи с этим произношение специально обученных дикторов радио и телевидения немецкого общественного телевидения (*öffentlich-rechtlichen Fernsehens – ZDF, ARD, DW-tv*) выступает объектом, а реализации фонемы /r/ при онемечивании заимствованных слов – предметом исследования данной статьи.

В системе немецкого консонантизма фонема /r/ занимает особое место и является по сей день предметом многочисленных дискуссий. Отто фон Эссен определяет звук [r] как самый трудный и имеющий тенденцию к вымиранию [20, с. 79]. В рамках произносительного стандарта при реализации согласной фонемы /r/ возникают особые проблемы, т.к. многочисленные экспериментально-фонетические исследования указывают на широкую вариативность произносительных вариантов. Особо заметны изменения в их артикуляции, что свидетельствует о противоречиях, как внутри, так и при её сопоставлении с реальной нормой [21, с. 11].

В зависимости от своего расположения фонема /r/ реализовывалась по-разному ещё в ранненововерхненемецком, о чём свидетельствует большое количество её аллофонов [28, с. 332]. Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая и М.В. Гордина полагают: «Существование факультативных вариантов нередко знаменует изменение в системе фонем языка» [1, с. 8].

Фонема /r/, для которой свойственно большое количество реализаций – [□], [□], [□□], [R], [r], [□], [□], в основе своей подразделяется на вокальные и консонантные формы. Н. Трубецкой считает увулярный [R] активным, а альвеолярный [r] устаревшим аллофоном или диалектальным отклонением [16, с. 52]. Новейший словарь произношения (DAWB 2010) относит щелевой (*Reibe-□*), увулярный (*Zäpfchen-R*) и переднеязычный (*Zungenspitzen-r*) к консонантным реализациям данной фонемы. При этом отмеча-

тся, что щелевой вариант фонемы является самой частотной консонантной реализацией [18, с. 85], например *rot* [ʀo:t], *Brot* [bʀo:t]. В связи с оглушением согласных (*Auslautverhärtung*), которое типично для немецкого консонантизма [26, с. 153–155], ассимиляция по оглушению распространяется также и на консонантную реализацию r, поэтому используется оглушённый вариант щелевого [ʀ], например *Frau* [fʀʌa], *Treffen* [tʀɛfən].

Вокализованные реализации фонемы /r/ обозначаются транскрипционным знаком [ʀ]: [ʀ] после узких долгих гласных, [ʀ] в суффиксах -er и в префиксах er-, ver-, her- и zer- [18].

У. Хиршфельд и Э. Шток понимают под онемечиванием (*Eindeutschung*) в плане орфоэпии адаптацию иноязычных производительных признаков к немецкой артикуляционной базе. Степень онемечивания принято связывать с частотностью иноязычных лексических единиц в повседневной коммуникации [22, с. 333]. З. Бохусова также присоединяется к этому мнению: „Handelt es sich um frequentierte Fremdwörter globaler Bedeutung, ist davon auszugehen, dass sie der einheimischen Aussprache intensiver angepasst wurden, d.h., dass sie auf der Artikulationsbasis der empfangenden Sprache ausgesprochen werden“ [17]. Существует мнение, что менее частотные или только недавно заимствованные слова произносятся либо на языке оригинала, либо проявляют частичную адаптацию к языку-акцептору.

Однако, на наш взгляд, продолжительность существования иностранного слова в языке-акцепторе не всегда характеризует степень его онемечивания, о чём свидетельствуют такие примеры как *Internet*, *Trend*, которые можно считать полностью онемеченными, хотя используются они сравнительно недавно. И наоборот, такие слова как *Restaurant*, *Chance*, произнесение которых обнаруживает высокую вариативность онемеченных, частично онемеченных и неонемеченных вариантов [30, с. 266].

Звуки и звукосочетания, не свойственные немецкому языку, в большинстве случаев заменяются близкими по звучанию немецкими звуками. Носитель языка стремится приспособить иностранные слова к немецкой артикуляционной базе: «чуждые» артикуляционные действия и уклады, и «чужбое» звучание слова приспособляются к звуковой системе заимствующего языка. Процесс адаптации начинается с частичной интеграции и протекает не только в произношении, но и написании, например *Portrait/ Porträt* [pʀʌtʀɛt:].

В новейшем немецком словаре произношения (DAWB) отмечается, что форму слова можно считать онемеченной лишь тогда, когда её произношение опирается без исключений на немецкую артикуляционную базу. Чаще всего так происходит, если слово или название часто используется в повседневной жизни. Несмотря на различное написание слов „*Friseur*“/, „*Frisör*“ и „*chic*“/, „*schick*“ произносятся они одинаково, а варианты „*Frisör*“ и „*schick*“ можно считать полностью онемеченными, так как их написание соответствует нормам немецкого правописания.

Эта интеграция касается также и реализации согласной фонемы /r/, чьи аллофоны во всех случаях являются онемеченными в виде вокальных или консонантных реализаций. В слове „*Frisör*“ используется как консонантная, так и вокализованная реализация фонемы /r/; при этом консонантная реализация подвергается частичному оглушению [f□□iz□ø:□] в результате прогрессивной ассимиляции по оглушению.

Многочисленные примеры в кодифицированной норме свидетельствуют о том, что английский переднеязычный заальвеолярный фрикативный срединный (британский), также американский ретрофлексивный (американский) аппроксимант /r/ заменяется немецким фрикативным [□] как консонантная, а с помощью [□], [□] как вокальная реализация немецкой фонемы /r/.

Французский велярный вибрант [r] имеет относительное сходство с щелевым заднеязычным (Reibe-□) только в качестве консонантной реализации, не имея типичной для немецкого языка вокализованной реализации, которые всегда онемечены, например *Calvaire* _F[kalv'□:□] - _D[kalv'□:□].

Весьма важную роль играет позиционное распределение аллофонов одной и той же фонемы, а также позиционное распределение сочетаний аллофонов разных фонем [14, с. 63]. Х. Ульбрих исследовал более 10600 реализаций /r/, представленных речью радиоведущих и актеров; им было отмечено частое появление так называемого щелевого [□], и [□] в качестве вокальной реализации /r/. Он обнаружил, что употребление аллофонов /r/ зависит от его позиции в слове [25, с. 131].

Таблица 1

Реализации фонемы /r/ в кодифицированной норме

| Wort | Original- sprache | GWdA* 1982 | Duden 1990 | Duden 2005 | DAWB* 2010 |
|--------------------|----------------------|---------------------|-----------------------------|--------------------|------------------------------------|
| Branche | fr. brã·□ə | □braŋ□ə/□ brã·□ə | □brã:□ə | □brã:□ə | b□□aŋ□ə/ b□□ã:□ə |
| Friseur/ Frisör | fr. fri□zø:□ | fri□zø:□ | fri□zø:□□ | fri□zø:□□ | f□□iz□ø:□ |
| Girl | engl. gə:l | gœrl/gœ:rl | gø:□□/gœrl, engl. gə:l | gø:□□/ gœrl | gœ:rl |
| Hardrock | engl. □ha:dr□k | - | - | □ha: □□tr□k | h□a:□t□□ □k |
| Prestige | fr. pr□s□ti:□ə | pr□s□ti:□ | pr□s□ti:□ə | pr□s□ti:□ə | p□□□st□i: □ə/ p□□□st□i: □ |
| Spray | engl. sprei | spr□i/□pre: | □pre:/spre:/ engl. sprei | □pre: / spre: | sp□□e: |
| Thriller | engl. □□rilə | - | □□rilə | □□ril□ | □□□□il□ |
| Tour de France | fr. turdø□frã:s | tu:r dø □frã·s | turdø□frã:s | tu:□□ dø □frã:s | t□□døf□□ □ã:s |

***GWdA** – *Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache*; **DAWB** – *deutsches Aussprachewörterbuch*

Немецкое стандартное произношение (*Standardaussprache, Standardlautung*) находит свое письменное отражение в современной немецкой литературе, и устное – в чтении новостей профессиональными дикторами радио и телевидения. В настоящее время благодаря радио и телевидению звучащая речь доминирует в массовой коммуникации [29, с. 248–254].

Образцом современной немецкой звучащей речи выступают, таким образом, дикторы радио и телевидения, которые специально обучены нормам немецкого произносительного стандарта. По нашему мнению, было бы целесообразным сравнить реализации фонемы /r/ в кодифицированной и реальной нормах, так как речевая действительность зачастую предлагает постоянно изменяющиеся варианты произношения.

В качестве материала исследования послужили аудиозаписи выпусков новостей, репортажей, интервью и ток-шоу, представленные

телевидением Германии (январь 2008 – декабрь 2011). Слова, произнесённые дикторами-профессионалами, прошли перцептивный и аудитивный анализ касательно особенностей реализации фонемы /r/.

Таблица 2

Реализации фонемы /r/ в реальной норме

| Wort | r-Realisation | | | | | | Normgerecht (DAWB 2010) |
|-------------------------------|---------------|----|---|---|---|---|-------------------------|
| | □ | □□ | □ | □ | □ | r | |
| Accesso <u>i</u> res (fr) | | | | | + | | + |
| Branch <u>e</u> (fr) | + | | | | | | + |
| Celebrity(engl) | | | | | | + | - |
| Friseur/ Fris <u>ö</u> r (fr) | | + | | | | | + |
| Hard <u>r</u> ock (engl) | | + | | | | + | +/- |
| Hurr <u>i</u> kan (engl) | | | | | | + | - |
| Rating (engl) | | | | | | + | - |
| Restaur <u>a</u> nt | + | | | | | | + |
| Story | | | | | | + | - |
| Thriller (engl) | | + | | | | + | +/- |
| Thriller <u>r</u> (engl) | | | | + | | | + |
| Tour de Fr <u>a</u> nce (fr) | | + | | | | | + |
| Tour de France (fr) | | | | | + | | - |
| Worksh <u>o</u> p (engl) | | | | | + | | + |

Английское /r/ заменяется соответствующими немецкими аллофонами [□], [□], [□□], [□], [□] в зависимости от его позиции и соседствующих гласных и глухих согласных, которые уподобляют себе звонкие шумные согласные в результате коартикуляции, свойственной немецкой артикуляционной базе, например в конце слога и слова происходит вокализация фонемы /r/: *Thriller, Tour, Workshop, Accessoires, Hardrock*. Для консонантной реализации фонемы /r/ характерно частичное оглушение [□□] после глухих согласных, например *Frisör, Hardrock, Rock'n'Roll, France, Thriller*.

Обращает на себя внимание то обстоятельство, что кодифицированная норма обнаруживает больше онемеченных вариантов реализации фонемы /r/, чем реальная. В речевой действительности встречаются как частично онемеченные, так и близкие к оригиналу

произносительные варианты. Например, в слове *Thriller* рядом с английским альвеолярным фрикативным /θ/ встречается не только заднеязычный [θ], а апикальный [t], при чем диктор, по-видимому, хотел произнести более подходящий заальвеолярный или ретрофлексивный аппроксимант языка-оригинала. Однако конец слова полностью онемечен [θ].

Мы установили, что дикторы-профессионалы стремятся произносить согласный /r/ согласно правилам языка-оригинала, но эта вариативность представляется нам неоднозначной, а обусловленной ситуацией, связанной с фоностилистическими уровнями.

В связи с тем, что стандартное немецкое произношение является неоднородным, а многоуровневым феноменом [25, с. 288], появление новых фонетических форм приводит к проблематике фоностилистических уровней, которые связаны с так называемыми стандартными вариантами произношения (*Standardvariäteten*) [23, с. 404–423]. В связи с этим представляется целесообразным установить, как и в какой степени вариативность реализации фонемы /r/ в иностранных словах отражает проблематику фоностилистических уровней в немецком произносительном стандарте.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бондарко Л. В. Основы общей фонетики / Бондарко Л. В., Вербицкая Л. А., Гордина М. В. – СПб. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1991. – 152 с.
2. Вербицкая Л. А. Система фонем и изменение произносительной нормы / Вербицкая Л. А. // Фонетика – 83 : X Межд. конгр. фонет. наук : материалы. – М., 1983. С. 27–34.
3. Витгенштайн Л. Філософські дослідження / Витгенштайн Л. – К. : Основи, 1995. – 95 с.
4. Кириллова Н. Б. Медиа-культура: от модерна к постмодерну / Кириллова Н. Б. – 2-е изд. – М. : Академический проект, 2006. – 448 с.
5. Костиков Г. К. Ролан Барт – семиолог, литературовед / Барт Р. Избранные работы. – М., 1989.
6. Кузнецова Т. В. СМИ как репрезентант национальной культуры: современные тенденции / Кузнецова Т. В. // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования. – М., 2008. – С. 45–48.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М., 1990. – 683 с.

8. Мартинович Т. А. К проблеме эволюции языка / Мартинович Т. А. // Вестник СПбГУ. Сер. 2. – 1998. – Вып. 2 : Лингвистические этюды.
9. Матвеева Н. А. Телевидение как агент социализации индивида / Матвеева Н. А. // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования. – М., 2008. – С. 111–113.
10. Нерсисян Ж. С. О некоторых изменениях в произносительной норме немецкого языка / Нерсисян Ж. С. // Вариативность в литературном произношении. Борьба вокруг нормы. – М. : МГПУ, 2006. – С. 108–111.
11. Потятиник У. О. Мовна гра в медійному контексті / Потятиник У. О. // Мова і культура. – К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. VII (95) : Мова і засоби масової комунікації.
12. Селіванова О. О. Основы теории мовой комунікації : підручник / Селіванова О. О. – Чер. : Видавництво Чабаненко Ю.А., 2011. – 350 с.
13. Соболева И. А. Язык СМИ как вектор внутриязыкового развития / Соболева И. А. // Мова і культура. – К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. VII (95) : Мова і засоби масової комунікації. – С. 5–9.
14. Торсуев Г. П. Проблемы теоретической фонетики и фонологии ; предисл. И. Г. Торсуевой / Торсуев Г. П. ; изд. 2-е, доп. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. – 104 с.
15. Трубецкой Н. С. История. Культура. Язык / Трубецкой Н.С. – М. : Прогресс, 1995. – с. 274.
16. Трубецкой Н. С. Основы фонологии / Трубецкой Н. С. ; 2-е изд. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 352 с.
17. Bohusova Z. Einheiten fremder Herkunft im Duden-Aussprachewörterbuch – dargestellt am Beispiel des Slowakischen / Bohusova Z. // Deutsch als Fremdsprache. – München/Berlin : Langenscheidt Verlag. – Heft 3. – 2008. – S. 170–177.
18. Deutsches Aussprachewörterbuch / Krech E. M., Stock E., Hirschfeld U., Anders L. C. – Berlin/New York : Walter de Gruyter, 2010. – 1076 S.
19. Duden. Das große Fremdwörterbuch. – Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag, 2003. – 1542 S.
20. Essen O. V. Allgemeine und angewandte Phonetik / Essen O. V. – Berlin : Akademie-Verl., 1957. – 183 S.
21. Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache / Krech E. M. u.a. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1982. – 599 S.
22. Hirschfeld U. Eindeutsche Aussprachekodifikation eingedeutschter russischer Namen und Wörter / Hirschfeld U., Stock E. // Лингвистическая

- полифония, сборник в честь юбилея пр. Р. К. Потаповой. – М. : Языки славянских культур, 2007. – С. 333–346.
23. Krech E. M. Die Differenzierung von Standarddeutsch und ihre Relevanz für die Kodifizierung / Krech E. M. // Лингвистическая полифония, сборник в честь юбилея пр. Р. К. Потаповой. – М. : Языки славянских культур, 2007. – С. 404–423.
 24. Longman. Dictionary of Contemporary English. 7th Ed. – Edinburgh Gate, Harlow : Pearson Education Limited, 2003. – 1950 p.
 25. Meinhold G. Phonostilistische Ebenen in der deutschen Standardausprache / Meinhold G. // Deutsch als Fremdsprache. – München / Berlin : Langenscheidt Verlag. – Heft 5. – 1986. – S. 288–293.
 26. Meinhold G. Phonologie der deutschen Gegenwartssprache / Meinhold G., Stock E. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1982. – 256 S.
 27. Meurer C. Anglizismen in DaF-Unterricht? Phänomen, Probleme und Möglichkeiten zur praktischen Erarbeitung / Meurer C. // Deutsch als Fremdsprache. – München / Berlin : Langenscheidt Verlag. – Heft 4. – 2008. – S. 228–232.
 28. Schmidt W. Geschichte der deutschen Sprache / Schmidt W. – Stuttgart : S. Hirzel Verlag, 2000.
 29. Verbitskaja T. D. Perzeptive Kompetenz in der performativen Linguistik / Verbitskaja T. D., Tschumakow A. N. // Записки з романо-германської філології. – Одеса : Фенікс, 2007. – Вип. 17. – С. 248–254.
 30. Verbizkaja T. D. Besonderheiten der Konsonanten bei der Eindeutschung von Fremdwörtern / Verbizkaja T. D., Monastyrskaja J. G. // Сучасні дослідження з іноземної філології. – Ужгород, 2009. – Вип. 7. – С. 266–271.
 31. Wahrig. Deutsches Wörterbuch ; 8.vollständig neu bearb. und aktualisierte Aufl. – Gütersloh / München : Wissen Media Verlag GmbH, 2008. – 1728 S.